

DB3502

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.7—2020

公共服务领域英文译写规范 第7部分：科技教育

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 7: Science, Technology and Education

2020 - 12 - 29 发布

2021 - 01 - 01 实施

厦门市市场监督管理局

发布

目 次

| | |
|----------------------------------|----|
| 前 言 | II |
| 1 范围 | 1 |
| 2 规范性引用文件 | 1 |
| 3 术语和定义 | 1 |
| 4 翻译方法和要求 | 1 |
| 5 书写要求 | 4 |
| 附录 A（资料性附录） 厦门市科技机构名称译法示例 | 5 |
| 附录 B（资料性附录） 厦门市教育机构名称译法示例 | 6 |
| 附录 C（资料性附录） 科技教育机构服务信息译法示例 | 8 |
| 附录 D（资料性附录） 科研项目译法示例 | 16 |

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本文件为DB3502/Z 040的第7部分。

本文件附录A、附录B、附录C、附录D均为资料性附录。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：蔡跃华、韦忠和、苏崇、曾金吉、陈青、吴珊、蔡秋红、刘舒迎、刘姗姗、王少武。

本文件为首次发布。

公共服务领域英文译写规范

第7部分：科技教育

1 范围

本文件规定了厦门市科技教育领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市科技教育机构名称、科技教育服务信息及科研项目名称的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.6—2017 公共服务领域英文一些规范 第6部分：教育

DB3502/Z 040.1—2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

科技机构 scientific and technological institution
长期有组织地从事科学技术研究与开发活动的机构和场所。

3.2

教育机构 educational institution
开展教育、教学活动的各级各类学校及校外教育机构和场所。
[GB/T 30240.6—2017，定义3.1]

4 翻译方法和要求

4.1 科技教育机构名称

4.1.1 科技机构

4.1.1.1 研究院、研究所译作 Academy, Institute 或 Research Institute; 研究中心译作 Research Center。

4.1.1.2 科技机构通名的修饰或限定成分可置于通名之前，或置于通名之后并用介词 of 或 for 连接。

4.1.1.3 其他科技机构名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.1 的各项要求。厦门市主要科技机构名称译法参见附录 A。

4.1.2 教育机构

4.1.2.1 高等学校

4.1.2.1.1 规模较大的综合性大学译作 **University**，如：厦门大学 **Xiamen University**。大学的二级学院一般译作 **College** 或 **School**。研究生院（部、处）译作 **Graduate School**。

4.1.2.1.1 学院应区分不同的性质采取不同的译法：通常译作 **College** 或 **School**；专科性质较强的译作 **Institute**；艺术类学院及研究性教育机构多译作 **Academy**；职业技术学院译作 **Vocational College** 或 **Polytechnic College**。

4.1.2.1.2 大学的独立二级学院与大学一起翻译时，可以将独立二级学院置于大学之后，如：厦门大学嘉庚学院 **Xiamen University Tan Kah Kee College**。或将独立二级学院置于大学之前，用介词 **of** 或逗号“，”连接，如：华侨大学华文学院 **Chinese Language and Culture College of Huaqiao University**。

4.1.2.1.3 大学的校区一般译作 **Campus**，大学的校区与大学一起翻译时，可将校区置于大学之后，如：厦门大学翔安校区 **Xiamen University Xiang'an Campus**；或将校区置于大学之前，用介词 **of** 连接，如：华侨大学厦门校区 **Xiamen Campus of Huaqiao University**。

4.1.2.2 中小学

4.1.2.2.1 中小学用 **School** 翻译：中学译作 **Middle School** 或 **High School**；初中译作 **Junior Middle School** 或 **Junior High School**；高中译作 **Senior Middle School** 或 **Senior High School**；职业高中、中等专业或职业学校、技工学校均译作 **Vocational School**。

4.1.2.2.2 小学译作 **Primary School** 或 **Elementary School**。

4.1.2.2.3 含小学和初中的九年一贯制学校直接译作 **School**。

4.1.2.2.4 分校可译作 **Branch**，如厦门一中集美分校：**Xiamen No. 1 High School of Fujian, Jimei Branch**。

4.1.2.2.5 民办学校、私立学校可译作 **Private School**。

4.1.2.3 幼儿园

幼儿园译作 **Kindergarten**；幼儿园分园可译作 **Branch**。

4.1.2.4 托儿所

托儿所译作 **Nursery School**。

4.1.2.5 成人教育

4.1.2.5.1 业余大学、继续教育学院等译作 **College for Continuing Education**。

4.1.2.5.2 职工大学译作 **Workers' College**。

4.1.2.5.3 网络教育学院译作 **Online Education College**。

4.1.2.6 青少年校外教育

作为校外教育机构的青少年活动中心、基地等译作 **Youth Center**；少年宫、青年宫的“宫”可以沿用 **Palace**。

4.1.2.7 政治类院校

4.1.2.7.1 党校译作 **School of CPC (Communist Party of China)**或 **Institute of CPC (Communist Party of China)**，如中共厦门市委党校译作 **School of CPC Xiamen Municipal Committee**。

- 4.1.2.7.2 社会主义学院译作 **Institute of Socialism**。
- 4.1.2.7.3 行政学院一般译作 **Academy of Governance**。

4.1.2.8 终身教育

- 4.1.2.8.1 进修学院、专修学院译作 **Training School** 或 **Training College**。
- 4.1.2.8.2 培训中心译作 **Training Center** 或 **Training School**。
- 4.1.2.8.3 教育培训中心、教育培训基地译作 **Education and Training Center** 或 **Education and Training School**。
- 4.1.2.8.4 社区学校译作 **Community School**。
- 4.1.2.8.5 老年大学译作 **University of the Third Age**。

4.1.2.9 特殊教育

特殊教育类学校、辅读学校一般译作 **Special Education School**。

4.1.2.10 宗教院校

- 4.1.2.10.1 神学院译作 **Seminary** 或 **Divinity School**。
- 4.1.2.10.2 佛学院译作 **Buddhist Academy**。

4.1.2.11 修饰或限定成分

- 4.1.2.11.1 教育机构通名的修饰或限定成分需译成两个及以上英文单词时，一般置于通名之后，用介词 **of** 或 **for** 连接，如：厦门软件职业技术学院 **Xiamen Institute of Software Technology**。修饰或限定成分只有一个英文单词时，可以置于通名之前，如：集美工业学校 **Jimei Industrial College**。
- 4.1.2.11.2 学校名称中含有行政区划限定词的，可将最高级别的行政区划成分置于学校名之后，用介词 **of** 或 “**,**” 连接，其余行政区域限定成分按级别高低依次排列置于学校名之前，如福建省厦门集美中学 **Xiamen Jimei Middle School of Fujian**。
- 4.1.2.11.3 翻译“附属”时，可将附属单位置于被附属单位之后，译作 **Affiliated**，或将附属单位置于被附属单位之前，译作 **Affiliated with**，如：厦门大学附属科技中学 **Xiamen University Affiliated Keji High School**。
- 4.1.2.11.4 实验译作 **Experimental**。
- 4.1.2.11.5 联合译作 **Joint**。

4.1.2.12 其他要求

其他教育机构名称的译写应符合DB3502/Z 040.1—2017中5.1的各项要求。厦门市主要教育机构名称译法参见附录B。

4.2 科技教育机构服务信息

- 4.2.1 科技教育机构的大门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的大门用 “**Gate +阿拉伯数字**” 的方式译写，如一号门译作 **Gate 1**；以方位词命名的大门用 “**方位词+Gate**” 的方式译写，如东门译作 **East Gate**。
- 4.2.2 其他科技教育机构服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录C。

4.3 科研项目名称

4.3.1 计划或项目均译作 **Program**, 如: 百人计划 **Hundred Talents Program**。研究项目译作 **Research Program**, 面上项目译作 **General Program**, 重点项目译作 **Key Program**, 重大项目译作 **Major Program**。

4.3.2 专项或课题均译作 **Project**, 如: 国家科技重大专项 **National Science And Technology Major Project**。受资助的课题译作 **Project Supported by**, 如: 教育部重大项目基金资助的课题 **Project Supported by the Research Foundation from Ministry of Education of China**。与项目有关的批准号译作 **Grant No.**。

4.3.3 小型的基金译作 **Fund**, 如: 国家杰出青年科学家基金 **National Science Fund for Distinguished Young Scholars**。大型的基金译作 **Foundation**, 如: 国家自然科学基金 **National Natural Science Foundation**。

4.3.4 泛指的研究译作 **Research**, 如: 基础研究 **Basic Research**。具体的研究译作 **Study**, 如: 抗病毒反应研究 **Antiviral Response Study**。

4.3.5 科研项目名称的具体译法参见附录 D。

4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB3502/Z 040.1—2017中5.3的要求。

4.5 语法和格式

4.5.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.5.2 单复数用法应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.4.1 和 5.4.2 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB3502/Z 040.1—2017中第6章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
厦门市科技机构名称译法示例

A.1 说明

表A.1给出了厦门市科技机构名称英文译法示例。条目英文中“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写。

A.2 厦门市科技机构名称

厦门市科技机构名称英文译法示例见表A.1。

表A.1 厦门市科技机构名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------------|--|
| | (科学技术局) | |
| 1 | 厦门市科学技术局 | Xiamen Municipal Bureau of Science and Technology |
| 2 | 厦门市思明区科技和信息化局 | Xiamen Siming District Bureau of Science and Information Technology |
| | (科研机构) | |
| 3 | APEC 海洋可持续发展中心 | APEC Marine Sustainable Development Center |
| 4 | 自然资源部第三海洋研究所 | Third Institute of Oceanography, Ministry of Natural Resources |
| 5 | 海峡传统文化研究院闽南分院 | Cross-Strait Traditional Culture Research Institute (Southern Fujian Branch) |
| 6 | 海峡现代农业研究院 | Strait Academy of Modern Agriculture |
| 7 | 清华海峡研究院 | Cross-Strait Tsinghua Research Institute |
| 8 | 厦门材料研究院 | Xiamen Institute of Materials |
| 9 | 厦门海关技术中心 | Xiamen Customs Technology Center |
| 10 | 厦门市标准化研究院 | Xiamen Institute of Standardization |
| 11 | 厦门市发展研究中心 | Xiamen Development Research Center |
| 12 | 厦门市海洋与渔业研究所 | Xiamen Institute of Oceans and Fisheries |
| 13 | 厦门市教育科学研究院 | Xiamen Academy of Educational Science |
| 14 | 厦门市经济体制改革研究会 | Xiamen Society of Economic Reform |
| 15 | 厦门市科学技术信息研究院 | Xiamen Institute of Scientific and Technical Information |
| 16 | 厦门市农业科学研究所 | Xiamen Institute of Agricultural Sciences |
| 17 | 厦门市社会科学院 | Xiamen Academy of Social Sciences |
| 18 | 厦门市台湾艺术研究院 | Xiamen Institute of Taiwan Arts |
| 19 | 厦门市医药研究所 | Xiamen Medical Research Institute |
| 20 | 中国科学院城市环境研究所 | Institute of Urban Environment, Chinese Academy of Sciences |

附 录 B
(资料性附录)
厦门市教育机构名称译法示例

B.1 厦门市教育机构名称

厦门市教育机构名称英文译法示例见表B.1。

表B.1 厦门市教育机构名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|--------------|--|
| | (教育局) | |
| 1 | 厦门市教育局 | Xiamen Municipal Bureau of Education |
| 2 | 厦门市思明区教育局 | Xiamen Siming District Bureau of Education |
| | (高等学校·本科) | |
| 3 | 厦门大学 | Xiamen University |
| 4 | 集美大学 | Jimei University |
| 5 | 华侨大学厦门校区 | Huaqiao University Xiamen Campus |
| 6 | 厦门理工学院 | Xiamen University of Technology |
| 7 | 厦门华夏学院 | Xiamen Huaxia University |
| 8 | 厦门工学院 | Xiamen Institute of Technology |
| 9 | 福州大学厦门工艺美术学院 | Xiamen Academy of Arts and Design, Fuzhou University |
| 10 | 集美大学诚毅学院 | Chengyi University College, Jimei University |
| | (高等学校·专科) | |
| 11 | 厦门安防科技职业学院 | Xiamen Security Science and Technology College |
| 12 | 厦门城市职业学院 | Xiamen City University |
| 13 | 厦门海洋职业技术学院 | Xiamen Ocean Vocational College |
| 14 | 厦门华天涉外职业技术学校 | Xiamen Huatian International Vocational Institute |
| 15 | 厦门南洋学院 | Xiamen Nanyang University |
| | (中等学校·中职) | |
| 16 | 集美工业学校 | Jimei Industrial College |
| 17 | 厦门工商旅游学校 | Xiamen Industrial-Commercial & Tourism School |
| 18 | 厦门市海沧区职业中专学校 | Xiamen Haicang Vocational School |
| 19 | 厦门市体育运动学校 | Xiamen Sports School |
| 20 | 厦门市音乐学校 | Xiamen Music School |
| 21 | 厦门信息学校 | Xiamen Information School |
| | (中等学校·完全中学) | |
| 22 | 福建省厦门第一中学 | Xiamen No. 1 High School of Fujian |
| 23 | 福建省厦门双十中学 | Xiamen Shuangshi Middle School of Fujian |
| 24 | 厦门松柏中学 | Xiamen Songbai Middle School |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|---|
| 25 | 厦门大学附属科技中学 | Xiamen University Affiliated Keji High School |
| 26 | 厦门市华侨中学 | Xiamen Huaqiao High School |
| 27 | 厦门实验中学 | Xiamen Experimental High School |
| 28 | 厦门外国语学校 | Xiamen Foreign Language School |
| | (中等学校·初中) | |
| 29 | 厦门市第五中学 | Xiamen No. 5 Middle School |
| 30 | 厦门市海沧实验中学 | Xiamen Haicang Experimental Middle School |
| 31 | 厦门市湖滨中学 | Xiamen Hubin High School |
| 32 | 厦门五缘实验学校 | Xiamen Wuyuan Experimental School |
| | (初等学校·小学) | |
| 33 | 福建省厦门实验小学 | Xiamen Experimental Primary School of Fujian |
| 34 | 集美小学 | Jimei Primary School |
| 35 | 厦门大学附属演武小学 | Xiamen University Affiliated Yanwu Primary School |
| 36 | 厦门第二实验小学 | Xiamen No. 2 Experimental Primary School |
| 37 | 厦门市槟榔小学 | Xiamen Binglang Primary School |
| 38 | 厦门市人民小学 | Xiamen Renmin Primary School |
| | (初等学校·幼儿园) | |
| 39 | 厦门市第一幼儿园 | Xiamen No. 1 Kindergarten |
| 40 | 鼓浪屿艺术幼儿园 | Gulangyu Art Kindergarten |
| 41 | 华侨幼儿园 | Huaqiao Kindergarten |
| 42 | 厦门市实验幼儿园 | Xiamen Experimental Kindergarten |

附 录 C
(资料性附录)
科技教育机构服务信息译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.4给出了科技教育机构服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应该为句点“.”；
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。

C.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表C.1。

表C.1 功能设施信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------|---|
| | (大楼、教室、实验室) | |
| 1 | 办公楼 | Administration Building 或 Office Building |
| 2 | 教学楼 | Teaching Building 或 Classroom Building |
| 3 | 实验楼 | Laboratory Building |
| 4 | 教室 | Classroom |
| 5 | 阶梯教室 | Terrace Classroom 或 Lecture Theater |
| 6 | 多功能教室 | Multifunctional Classroom |
| 7 | 多媒体教室 | Multimedia Classroom |
| 8 | 自习室(图书馆内) | Study Room |
| 9 | 录播教室 | Recording Room |
| 10 | 专用教室 | Special Purpose Classroom |
| 11 | 书法教室 | Calligraphy Classroom |
| 12 | 美术教室 | Arts Classroom |
| 13 | 音乐教室 | Music Classroom |
| 14 | 学术报告厅 | Lecture Hall |
| 15 | 实验室 | Laboratory 或 Lab |
| 16 | 物理实验室 | Physics Laboratory |
| 17 | 化学实验室 | Chemistry Laboratory |
| 18 | 生物实验室 | Biology Laboratory |

表 C.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------|--|
| 19 | 生物标本室 | Biological Specimen Room |
| 20 | 化学品室 | Chemical Room |
| 21 | 语言实验室；语音室 | Language Laboratory 或 Language Lab |
| 22 | 电工室 | Electrician Room |
| 23 | 电气室 | Electrical Room |
| 24 | 电子工程实验室 | Electronics Engineering Laboratory |
| 25 | 信息技术实验室 | Information Technology Laboratory |
| 26 | 多媒体视听室 | Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room |
| 27 | 计算机房 | Computer Room |
| 28 | 计算机中心 | IT Center |
| 29 | 电教室 | Audio-Visual Education Room |
| 30 | 电脑室 | Computer Lab |
| 31 | 网络中心 | Network Center |
| 32 | 小学一年级 | Grade 1 |
| 33 | 初中一年级 | Junior 1 或 Grade 7 |
| 34 | 高中一年级 | Senior 1 或 Grade 10 |
| | (图书阅览类) | |
| 35 | 图书馆 | Library |
| 36 | 借书处 | Circulation |
| 37 | 还书处 | Book Drop 或 Book Return |
| 38 | 办证处(图书馆用) | Library Card Application |
| 39 | 预约取书 | Reserved Book Pick-up |
| 40 | 读者服务 | Reader Services |
| 41 | 公共检索 | Catalog Search |
| 42 | 文献检索服务 | Document Retrieval Service 或 Document Search Service |
| 43 | 阅览室 | Reading Room |
| 44 | 电子阅览室 | Digital Reading Room |
| 45 | 声像室 | Audio-Video Room 或 Multimedia Room |
| 46 | 资料室 | Resource Center |
| 47 | 资料打印和复印 | Printing and Copying |
| 48 | 档案室 | Archives Room |
| 49 | 档案馆 | Archives Center |
| | (运动健身类) | |
| 50 | 操场 | Playground |
| 51 | 足球场 | Football Field 或 Soccer Field |
| 52 | 篮球场/馆 | Basketball Court 或 Basketball Gym |
| 53 | 羽毛球场/馆 | Badminton Court 或 Badminton Gym |
| 54 | 田径场 | Track-and-Field |
| 55 | 运动场 | Sports Ground 或 Sports Field |

表 C.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|---|
| 56 | 体育馆 | Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall |
| 57 | 游泳馆 | Natatorium |
| 58 | 游泳池 | Swimming Pool |
| 59 | 健身中心 | Fitness Center 或 Health Club |
| 60 | 网球中心 | Tennis Center |
| 61 | 体育器材室 | Sports Equipment Room |
| | (文化类) | |
| 62 | 大礼堂 | Auditorium 或 Assembly Hall |
| 63 | 剧院; 剧场 | Theater |
| 64 | 展览室 | Exhibition Room |
| 65 | 展览馆 | Exhibition Center 或 Exhibition Hall |
| 66 | 艺术馆 | Art Museum |
| 67 | 大学生活动中心 | Student Center |
| 68 | 会议室 | Meeting Room 或 Conference Room |
| 69 | 多功能会议室 | Multifunctional Meeting Room |
| 70 | 会议中心 | Conference Center 或 Convention Center |
| 71 | 接待室 | Reception Room (Room 可以省略) |
| 72 | 校史馆; 校史陈列室 | ____ History Museum (“ ____ ” 处根据不同的学校性质填入 University 或 College 或 School) |
| 73 | 活动室 | Activity Room |
| 74 | 教工活动室 | Faculty Activity Room |
| 75 | 党建活动室 | Party Building Activity Room |
| 76 | 地理园 | Geography Garden |
| 77 | 生物园 | Biology Garden |
| | (公告类) | |
| 78 | 公告栏 | Notice Board 或 Bulletin Board |
| 79 | 校园平面图 | Campus Map |
| 80 | 校园导览 | Campus Guide 或 Campus Map |
| 81 | 消防疏散示意图 | Fire Evacuation Diagram |
| 82 | 自然灾害避灾点 | Natural Disaster Shelter |
| 83 | 诚毅科技探索中心入口 | Entrance to Chengyi Technology Discovery Center |
| 84 | 游客服务中心 | Guest Services Center |
| 85 | 排队区 | Queuing Area |
| | (餐饮类) | |
| 86 | 食堂; 餐厅 | Dining Hall 或 Canteen |
| 87 | 小餐厅; 快餐厅 | Cafeteria |
| 88 | 清真食堂 | Halal Dining Hall 或 Halal Canteen |
| 89 | 教师食堂 | Faculty Canteen |
| 90 | 自助餐厅 | Buffet 或 Cafeteria |

表 C.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|-----|-------------|--|
| 91 | 学生窗口 | Student Window 或 For Students (用于 Window 可以省略的场合) |
| 92 | 教师窗口 | Faculty Window 或 For Faculty (用于 Window 可以省略的场合) |
| 93 | 饭票(客餐券) | Meal Voucher 或 Meal Ticket |
| | (生活服务类) | |
| 94 | 学生宿舍; 学生公寓 | Student Dormitory |
| 95 | 教师宿舍 | Faculty Dormitory 或 Faculty Apartment |
| 96 | 留学生公寓 | International Student Dormitory |
| 97 | 博士楼 | Ph.D. Student Dormitory |
| 98 | 浴室 | Shower Room |
| 99 | 开水房 | Hot Water Room |
| 100 | 洗衣房 | Laundry |
| 101 | 公共吹风机 | Hair Dryer |
| 102 | 理发室 | Barber's 或 Barber Shop |
| 103 | 美发厅 | Hairdresser's |
| 104 | 卫生所、卫生室、医务室 | Clinic |
| 105 | 心理疏导室 | Psychological Counseling Room |
| 106 | 停车场 | Parking 或 Parking Lot |
| | (证照类) | |
| 107 | 校园卡 | Campus Card |
| 108 | 校园卡管理中心 | Campus Card Center 或 Campus Card Services 或 Campus Card Office |
| 109 | 校园卡自助服务中心 | Campus Card Self-Service Center |
| 110 | 学生证 | Student ID Card |
| 111 | 听课证 | Course Registration Card |
| 112 | 课程表 | Class Schedule 或 Timetable |
| 113 | 课程代号 | Course Code |
| 114 | 采证摄像头 | Photo ID Camera |
| 115 | 监控摄像头 | Surveillance Camera |
| | (校车类) | |
| 116 | 校车 | School Bus 或 Shuttle Bus |
| 117 | 校车车站; 班车点 | Bus Stop (需要时可在前面加上 School 或 Shuttle) |
| 118 | 校车路线图 | Bus Route (需要时可在前面加上 School 或 Shuttle) |
| 119 | 校车运营时间表 | Bus Timetable (需要时可在前面加上 School 或 Shuttle) |
| 120 | 司机休息室 | Drivers Room |
| | (消防设施类) | |
| 121 | 灭火专用 | For Use Only in Case of Fire! |
| 122 | 应急照明灯 | Emergency Light |

C.3 限令禁止信息信息

限令禁止信息英文译法示例见表C.2。

表C.2 限令禁止信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------------------|---|
| 1 | 仅限本单位车辆（通行或停放） | Authorized Vehicles Only |
| 2 | 出租车不得进入校园 | No Taxis Allowed on Campus 或 No Taxis（设置在校门口） |
| 3 | 机动车不得进入校园 | No Motor Vehicles Allowed on Campus 或 No Motor Vehicles（设置在校门口） |
| 4 | 校园内禁止鸣笛 | Do Not Use Horn 或 No Honking |
| 5 | 禁止滑板 | No Skateboarding |
| 6 | 禁止张贴 | Do Not Post Bills 或 Do Not Post Notices |
| 7 | 不得带入食物 | No Food Allowed Inside |
| 8 | 不得带入饮料 | No Beverages Allowed Inside |
| 9 | 不准携带食物到图书馆内 | No Food Allowed in the Library |
| 10 | 上课期间，不得使用手机 | Do Not Use Cellphone in Class |
| 11 | 不得在课桌上刻划 | No Scratching or Doodling on Desk |
| 12 | 不得占座 | No Seat Reservation |
| 13 | 不得擅动实验器材 | Do Not Use Any Lab Equipment Without Permission |
| 14 | 未经同意，不得将实验器材、产品带出实验室。 | Do Not Remove any Equipment or Material from the Lab Without Permission |
| 15 | 未经同意，不得私自安装、拷贝软件和资料。 | Do Not Install or Copy Any Software or Data Without Permission |
| 16 | 不得将本食堂餐具带出 | Do Not Remove Tableware from Canteen |
| 17 | 外来食品和饮料不得入内 | No Outside Food or Beverages 或 No Outside Food or Beverages Allowed |
| 18 | 学生餐厅内禁止饮酒 | No Alcohol Allowed in Student Canteen |
| 19 | 餐厅内禁止打牌 | No Card Games Allowed in Canteen |
| 20 | 女生宿舍，男士止步 | Women Only |
| 21 | 外来人员不得留宿 | Guests Are Not Allowed to Stay Overnight |
| 22 | 宿舍内禁止使用大功率电器 | Do Not Use High-Wattage Electrical Appliances |
| 23 | 宿舍内禁止寄养宠物 | No Pets Allowed in Dormitory |
| 24 | 办公区域，读者止步 | Staff Only |
| 25 | 严禁自行车或滑板在便道行驶 | No Biking or Skateboarding on Sidewalk |
| 26 | 禁止驶入 | No Entry |
| 27 | 严禁扒门（电梯） | Do Not Force Open the Door |
| 28 | 禁止打闹蹦跳（电梯） | No Jumping or Horseplay |
| 29 | 严禁超载（电梯） | Do Not Overload |
| 30 | 严禁靠门（电梯） | Keep Clear |
| 31 | 请勿在厅门处停留（电梯） | Automatic Door//Keep Clear |

表 C.2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------------|--|
| 32 | 禁止乱动按钮(电梯) | Do Not Push Buttons at Random |
| 33 | 严禁吸烟 | No Smoking |
| 34 | 严禁烟火 | Smoking or Open Flames Prohibited |
| 35 | 严禁嬉水 | No Wading |
| 36 | 禁止携带管制刀具、火种进入校园 | No Restricted Knives or Flames on Campus |
| 37 | 禁止攀爬 | No Climbing |
| 38 | 请勿踏入 | Do Not Enter |
| 39 | 请勿靠近 | Keep Away |
| 40 | 请勿喧哗 | Keep Quiet |
| 41 | 请勿踩踏草坪 | Keep off the Lawn |
| 42 | 请不要翻、爬、溜楼梯(楼梯手扶梯) | Do Not Climb or Slide |
| 43 | 高空危险, 请勿攀爬 | DANGER! No Climbing 或 Do Not Climb |

C.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表C.3。

表C.3 指示指令信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------------------|--|
| 1 | 出租车请从____门进入 | Taxi Entrance at Gate ____ (大门的译法参见 4.2.1) |
| 2 | 进出校门请下车推行 | Cyclists Please Dismount at Gate |
| 3 | 上下楼梯请靠右 | Keep Right on the Stairs |
| 4 | 请爱护书籍 | Take Care of the Books |
| 5 | 请将手机设置为静音 | Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone |
| 6 | 请将未选中的书放回原处 | Please Reshelve Unselected Books |
| 7 | 请排队等候入场 | Please Wait in Line |
| 8 | 随手关门 | Close the Door Behind You |
| 9 | 进入阅览室必须存包 | Deposit Bags Before Entering |
| 10 | 进入(实验室、图书馆、宿舍等)必须刷卡 | Access with ID Card |
| 11 | 学生宿舍, 访客必须登记 | Visitors Registration |
| 12 | 道路湿滑请小心 | Caution! Slippery |
| 13 | 请出示证件 | Please Present Your ID 或 Please Show Your ID |
| 14 | 请从另端进入 | Use Other Doors |
| 15 | 请关闭手机 | Please Turn off Mobile Phones |
| 16 | 请勿拍照 | No Photography 或 No Photos |
| 17 | 注意归还日期, 按时还书 | Please Return Books on or before Due Date |
| 18 | 小心地滑 | CAUTION//Wet Floor |
| 19 | 小心落水 | WARNING//Deep Water |

表 C.3 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|--|
| 20 | 小心碰头 | Mind Your Head |
| 21 | 小心烫手(开水) | CAUTION//Hot Water |
| 22 | 小心漏电 | WARNING//Electric Leakage |
| 23 | 当心触电 | DANGER//High Voltage |
| 24 | 当心火灾 | CAUTION // Fire |
| 25 | 注意安全 | CAUTION |
| 26 | 节约用水 | Please Conserve Water 或 Please Save Water |
| 27 | 上下楼梯, 请勿拥挤 | No Crowding on the Stairs |
| 28 | 轻声慢步过走廊 | Be Quiet When Passing the Corridor |
| 29 | 垃圾分类, 人人有责 | Waste Sorting Is Everyone's Responsibility |
| 30 | 可回收物 | Recyclables |
| 31 | 其他垃圾 | Other Wastes |
| 32 | 厨余垃圾 | Kitchen Wastes |
| 33 | 有害垃圾 | Hazardous Wastes |
| 34 | 接送学生即停即走 | Pick-up and Drop-off Only |
| 35 | 校园行车、减速慢行 | Slow Down on Campus |
| 36 | 过马路请走人行天桥 | Please Take Footbridge to Cross the Street |
| 37 | 消防通道, 禁止停车 | Fire Engine Access//No Parking |
| 38 | 灭火器前严禁堵塞 | Fire Extinguisher//Keep Clear |

C.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表C.4。

表C.4 说明提示信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|---|
| | (内设机构名称) | |
| 1 | 校长室(大学) | President's Office |
| 2 | 校长室(中学、小学) | Principal's Office |
| 3 | 办公室(行政) | Administration Office |
| 4 | 办公室(党委) | CPC Committee Office |
| 5 | 教务处 | Office of Academic Affairs 或 Office of Academic Studies |
| 6 | 教学秘书办公室 | Academic Secretary's Office |
| 7 | 学科规划与建设办公室 | Office of Academic Planning and Development |
| 8 | 继续教育管理处 | Office of Continuing Studies 或 Office of Continuing Education |
| 9 | 政教处 | Moral Education Office |
| 10 | 科技处 | Office of Science and Technology Administration |
| 11 | 科研处 | Office of Academic Research |
| 12 | 社科处 | Office of Humanities and Social Sciences Administration |

表 C.4 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------------|--|
| 13 | 国际交流处 (港澳台事务办公室) | Office of International Exchange and Cooperation (Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs) |
| 14 | 人事处 | Human Resources Office |
| 15 | 离退工作处 | Office of Retired Faculty and Staff Affairs |
| 16 | 财务处 | Finance Office |
| 17 | 审计处 | Audit Office |
| 18 | 学生工作处 | Student Affairs Office |
| 19 | 总务处 | General Services Office |
| 20 | 教科室 | Teaching Department |
| 21 | 教学指导组 | Teaching Guidance Department 或 Teaching Guidance Office |
| 22 | 党务办 | Party Affairs Office |
| 23 | 研究生工作部 | Graduate Student Affairs Office |
| 24 | 招生办公室 | Admissions Office |
| 25 | 就业指导办公室 | Career Guidance Office 或 Office of Career Counseling |
| 26 | 心理咨询中心 | Psychological Counseling Center |
| 27 | 关心下一代工作委员会 | Working Committee for the Care of the Next Generation |
| 28 | 团委 | Chinese Communist Youth League Committee 或 CCYL Committee |
| 29 | 学生会 | Student Union 或 Students' Union |
| 30 | 研究生会 | Graduate Student Union 或 Graduate Students' Union |
| 31 | 研究生院 | Graduate School |
| 32 | 校友会 | Alumni Association |
| 33 | 国际交流学院 | School of International Exchange 或 College of International Exchange |
| 34 | 继续教育学院 | School of Continuing Education 或 College of Continuing Education |
| 35 | 远程教育学院 | School of Distance Education 或 College of Distance Education |
| 36 | ____系 | ____ Department 或 Department of ____ |
| 37 | 出版社 | Press 或 Publishing House |
| 38 | 编辑部 | Editorial Office |
| 39 | 学报编辑部 | Journal Editorial Department |
| 40 | 校广播电视台 | Campus Broadcasting Station |
| 41 | 信息中心 | Information Center |
| 42 | 咨询台 | Information |
| 43 | 保安室; 门卫室; 值班岗亭 | Security 或 Security Booth 或 Security Guard 或 Security Office 或 Security Room |
| 44 | 传达室 | Reception Office 或 Reception Room |
| 45 | 值班室 | Duty Room |
| | (其他) | |
| 46 | 本教室设有监控 | This Classroom Is Under Video Surveillance |

附 录 D
(资料性附录)
科研项目译法示例

D.1 说明

表D.1给出了科研项目和科学技术英文译法示例。条目英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- a) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

D.2 科研项目英文译法示例

科研项目英文译法示例见表D.1。

表 D.1 科研项目英文译法示例

| 序号 | 中文名称 | 英文名称 |
|----|-------------|--|
| | (项目类) | |
| 1 | 双百人才计划 | Double Hundred Talents Program |
| 2 | 长江学者计划 | Changjiang Scholars Program |
| 3 | 星火计划 | China Spark Program |
| 4 | 火炬计划 | Torch Program |
| 5 | 国家科技攻关计划 | National Key Technologies R&D Program |
| 6 | 国家重点实验室发展计划 | State Key Laboratories Development Program |
| 7 | 国家国际科技合作专项 | International S&T Cooperation Program of China (ISTCP) |
| 8 | 国家科技重大专项 | National Science and Technology Major Project |
| 9 | 科技基础条件平台建设 | National R&D Infrastructure and Facility Development Program |
| 10 | 国家自然科学基金 | National Natural Science Foundation |
| 11 | 国家杰出青年科学家基金 | National Science Fund for Distinguished Young Scholars |
| | (技术类) | |
| 12 | 人工智能 | Artificial Intelligence (AI) |
| 13 | 云技术 | Cloud Technology |
| 14 | 第五代移动通信技术 | 5G Technology |
| 15 | 物联网 | Internet of Things(IOT) |
| 16 | 人脸识别 | Face Recognition |
| 17 | 3D 打印技术 | 3D Printing Technology |
| 18 | 全息投影 | Holographic Projection |
| 19 | 石墨烯电池 | Graphene Battery |
| 20 | 癌症诊断 | Cancer Diagnosis |

表 D.1 (续)

| 序号 | 中文名称 | 英文名称 |
|----|-------------------|---|
| 21 | 癌症治疗 | Cancer Treatment |
| 22 | 半导体照明 | Semiconductor Illumination 或 Semiconductor Lighting |
| 23 | 超大规模集成电路制造设备及相关技术 | Super Large Integrated Circuit Manufacturing Facilities & Associated Techniques |
| 24 | 超级计算机 | Supercomputer |
| 25 | 导航卫星 | Navigation Satellite |
| 26 | 电气机车 | Electric Locomotive |
| 27 | 电子与通讯 | Electronics and Communications |
| 28 | 发电系统 | Power Generation System |
| 29 | 风能 | Wind Power |
| 30 | 分子动力学 | Molecular Dynamics |
| 31 | 分子和生物传感器 | Molecular & Biological Sensors |
| 32 | 光电池 | Photovoltaic Cells 或 Photoelectric Cells |
| 33 | 光电信息技术 | Optoelectronic Information Technology 或 Photoelectric Information Technology |
| 34 | 光机电一体化 | Optical-Mechanical-Electronic Integration |
| 35 | 干细胞治疗技术 | Stem Cell Therapy Technology |
| 36 | 高效节能 | Energy Efficiency |
| 37 | 光纤通讯 | Fiber-Optic Communication |
| 38 | 光子电话网络 | Photonic Telephone Network |
| 39 | 核电站建设 | Construction of Nuclear Power Stations |
| 40 | 环境科学 | Environmental Science |
| 41 | 航空航天 | Aeronautics & Astronautics |
| 42 | 互联网技术 | Internet Technology |
| 43 | 核数据研究 | Nuclear Data Study |
| 44 | 核心电子元器件 | Core Electronic Components |
| 45 | 火星探测 | Exploration of Mars |
| 46 | 基础研究 | Basic Research 或 Fundamental Research |
| 47 | 秸秆气化技术 | Straw Gasification Technology |
| 48 | 洁净煤技术 | Clean Coal Technology |
| 49 | 节能减排 | Energy Conservation & Emission Reduction |
| 50 | 金属纳米线 | Metal Nanowire |
| 51 | 基因比较 | Gene Comparison |
| 52 | 基因染色体图谱 | Genome Chromosome Map |
| 53 | 基因组测序 | Genome Sequencing |
| 54 | 抗病毒反应研究 | Antiviral Reaction Study |
| 55 | 空间对接舱 | Space Docking Module |
| 56 | 空间技术 | Space Technology |
| 57 | 科普中心 | Popular Sciences Center |

表 D.1 (续)

| 序号 | 中文名称 | 英文名称 |
|----|--------------|--|
| 58 | 农产品深加工 | Deep Processing of Agricultural Products |
| 59 | 纳米激光器 | Nanometer Laser |
| 60 | 纳米生物学 | Nano Biomedicine |
| 61 | 纳米制造 | Nanomanufacturing |
| 62 | 能源材料 | Energy Materials |
| 63 | 频谱技术 | Spectrum Technology |
| 64 | 清洁能源汽车 | Green Vehicle |
| 65 | 人抗体技术 | Human Antibody Technology |
| 66 | 人畜共患病实验室 | Zoonoses Lab |
| 67 | 射频收发器 | Radio Frequency Transceiver |
| 68 | 水体污染控制 | Water Body Contamination Control 或 Water Pollution Control |
| 69 | 生物技术 | Biotechnology |
| 70 | 生物制药 | Biopharmacy |
| 71 | 石油化工 | Petrochemicals (产品) 或 Petrochemical Engineering |
| 72 | 适应性免疫 | Adaptive Immunity |
| 73 | 同步辐射装置 | Synchrotron Radiation Facilities |
| 74 | 太空望远镜 | Space Telescope |
| 75 | 太空行走 | Space Walk |
| 76 | 天文望远镜 | Astronomic Telescope |
| 77 | 太阳能 | Solar Energy |
| 78 | 太阳能发电站 | Solar Power Station |
| 79 | 微电子 | Microelectronics |
| 80 | 无线电频率识别技术及应用 | Radio Frequency Identification(RFID) Technology & Applications |
| 81 | 卫星通讯 | Satellite Telecommunication |
| 82 | 卫星通讯系统 | Satellite Telecommunication System |
| 83 | 新材料 | New Materials |
| 84 | 先进材料的研发 | Advanced Materials R&D |
| 85 | 新能源 | New Energy |
| 86 | 先天免疫 | Innate Immunity |
| 87 | 新型功能材料 | Novel Functional Materials |
| 88 | 新型光源 | New Illumination Sources |
| 89 | 新型互联网架构 | Novel Internet Structure |
| 90 | 新一代移动通信网络 | New Generation Mobile Telecommunication Network |
| 91 | 新药物 | New Drugs |
| 92 | 医学影像 | Medical Imaging |
| 93 | 医药生物技术 | Medical Biotechnology |
| 94 | 中国南极考察队 | China Antarctic Expedition Team |
| 95 | 中国下一代互联网 | China Next Generation Internet (CNGI) |

表 D.1 (续)

| 序号 | 中文名称 | 英文名称 |
|-----|----------------|---|
| 96 | 中国月球探测计划 | China Moon Probe Project |
| 97 | 中国月球探测卫星嫦娥 I 号 | Chinese Lunar Satellite Chang'e I |
| 98 | 中国载人航天计划 | China Manned Space Program |
| 99 | 综合现代农业技术 | Integrated Modern Agricultural Technology |
| 100 | 智能机器人 | Intelligent Robot |
| 101 | 再生能源与能效 | Renewable Energy & Energy Efficiency |